Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł więc Samson, schwytał trzysta lisów,\* następnie wziął pochodnie, zwrócił ogon do ogona i umieścił jedną pochodnię w środku, między dwoma ogonami,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Samson poszedł, schwytał trzysta lisów, wziął pochodnie, po dwa lisy odwrócił ogonami do siebie, między ogonami poumieszczał pochodnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc Samson i nałapał trzysta lisów, wziął pochodnie, przywiązał ogon do ogona, a pośrodku między dwoma ogonami uwiązał po jednej pochodni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odszedłszy tedy Samson ułapał trzy sta liszek, a nabrawszy pochodni, przywiązał ogon do ogona, i uwiązał pochodnią jednę między dwoma ogonami w pośrodku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł, i pojmał trzy sta liszek, i ogony ich do ogonów przywiązał, a w pośrzodku przywiązał pochodnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samson odszedł, schwytał trzysta lisów, a wziąwszy pochodnie, przywiązał ogon do ogona, pośrodku zaś pomiędzy dwoma ogonami poprzyczepiał po jednej pochodni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedł Samson, nałapał trzysta lisów, potem wziął pochodnie, powiązał ich ogony i powkładał po jednej pochodni między ich dwa ogony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem poszedł Samson i schwytał trzysta lisów, wziął pochodnie, przywiązał ogon do ogona, a następnie powkładał po jednej pochodni w środek między dwa ogony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł więc i schwytał trzysta szakali. Powiązał ich ogony, wziął pochodnie i umieścił po jednej w środku, między dwoma ogonami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł więc Samson, schwytał trzysta lisów, wziął pochodnie, przywiązał ogon do ogona i umieścił po jednej pochodni między dwoma ogonami, wewnątrz [związania]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер стережися і не пий вина ані пянкого напитку і не зїси нічого нечистого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Szymszon odszedł i upolował trzysta szakali. Nabrał również pochodni i zwrócił ogon do ogona, wsadzając każdą pochodnię w środek, pomiędzy dwa ogony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samson poszedł, i nałapał trzysta lisów, i wziąwszy pochodnie, wiązał ogon do ogona. i wkładał po jednej pochodni między dwa ogony, dokładnie pośrodku. |

1. 1) lis, ׁשּועָל (szual), ozn. też szakala i w tym kontekście to znaczenie jest bardziej prawdopodobne, ze względu na powszechność szakali i stadny charakter ich życia. [↑](#footnote-ref-2)